

À memória de meu pai, Jacinto José Maria.

Humildade, bondade, sabedoria e persistência nos meus ideais foram às lições que me transmitiste e que ao longo desta caminhada nunca esqueci.

Por tudo isso, o meu muito obrigado.

À memória de minha filha Ihara Tatiana de Menezes, por tudo o que poderíamos viver e não vivemos.

À minha mãe dona Lizette Pereira, pelo carinho e todo o esforço feito em nunca me deixar desfalecer, nas caminhadas da vida.

O meu obrigado eterno.

Às minhas filhas Marília, Ariela Celene e Sheila Tatiana, pela compreensão da minha ausência nestes anos de formação, obrigada.

AGRADECIMENTOS

Quero apresentar os meus agradecimentos a todos que contribuíram direta ou indiretamente para a concretização desta tese de doutorado.

À Deus, o Criador, que nos fez também criadores e que através da Energia do Amor me deu Luz acrescentada de saber para que esta tese tivesse pernas para andar.

À Universidade Eduardo Mondlane (UEM) em Moçambique, pela autorização de continuação dos meus estudos e pelo apoio financeiro nos primeiros meses deste doutorado. Agradeço, em particular, ao ex. magnífico Reitor desta Universidade, Prof. Doutor Filipe Couto e ao ex. Diretor da Faculdade de Letras e Ciências Sociais (FLCS), Professor Catedrático Armando Jorge Lopes, pelo apoio incondicional.

Ao Instituto de Bolsas do Ministério de Educação de Moçambique pelo apoio financeiro à pesquisa.

A CAPES, pela bolsa de estudo, sempre útil neste percurso acadêmico.

Deixo o meu registro aqui de agradecimento especial à minha orientadora, Prof^ª Dr^ª Iracema Luiza de Souza, por ter aceite orientar o meu trabalho e ao mesmo tempo intervindo favoravelmente nos momentos mais difíceis do meu percurso acadêmico, sempre respeitou minhas escolhas científicas e me deixou suficientemente livre para a realização deste trabalho, cuja temática não é frequente no Departamento de Letras e Linguística do Instituto de Letras da UFBA, em virtude da não existência de uma cátedra de Linguística Bantu. Pela orientação sábia e oportuna e também pela revisão linguística num português diferente do meu, pela acolhida e carinho sempre presente e demonstrado durante estes quatro anos em Salvador; neste trabalho dedico uma vez mais, à minha orientadora, um *Khanimambo* (obrigado) especial.

Ao Professor Catedrático Armino Saúl Atelela Ngunga, meu co-orientador, pelo incentivo, apoio e conselhos sempre sábios e úteis nos momentos difíceis desta co-orientação, particularmente nesta área do saber, o meu muito obrigado.

À Prof^ª Doutora Hildizina Norberto Dias e ao Prof. Doutor Francisco Noa, pelas valiosas contribuições e disponibilidades em elaborar as cartas de recomendação para este doutorado.

A todos os professores do Instituto de Letras da Universidade Federal da Bahia (UFBA), que me proporcionaram inestimáveis espaços de construção de conhecimentos, em especial à memória da Prof^a Dr^a Rosa Virgínia Matos e Silva, a Prof^a Dr^a Célia Telles, a Prof^a Dr^a Iracema Luiza de Souza, por me terem mostrado um lado de ensino de línguas e outras matérias afins, que não conhecia.

Às Prof^{as} Dr^{as} Norma Lopes e Cláudia Sobral, pelo olhar atento e crítico ao ler o meu trabalho e por tecerem valiosas contribuições no meu exame de qualificação.

À Prof^a Dr^a América Cezar pelos conselhos e apoio incondicional neste meu percurso acadêmico.

À Prof^a Dr^a Terezinha Machado Maher por ter compartilhado comigo artigos seus ligados às questões do plurilinguismo, multilinguismo, ensino bilíngue, políticas linguísticas e políticas de identidades.

A todos os meus colegas e amigos de doutorado e mestrado da UFBA, particularmente do Instituto de Letras e do Instituto de Saúde Coletiva (ISC) que dividiram comigo as angústias e as alegrias deste processo, o meu muito obrigado pelo apoio e afeto incondicional.

Aos participantes desta pesquisa, a todos os alunos, professores, pais e gestores do ensino bilíngue das localidades de Lussa, de Mugogoda e do Alto-Molocué na Zambézia, em Moçambique, que prontamente se dispuseram a me auxiliar nesta pesquisa, o meu muito obrigado.

À minha família, minha mãe, meus irmãos, pela compreensão da minha ausência durante esta caminhada, um especial *di no othamala ni* (eu vos agradeço).

À minha irmã Dr^a Elsa Jacinto, pelo apoio incondicional, pela presença constante nesta trajetória acadêmica e os conselhos valiosos nos momentos mais precisos, um especial *othamala* (obrigado).

À minha colega da UEM, dra Ivone Roberts, pelo incentivo nesta formação acadêmica.

Às minhas filhas, Marília, Ariela Celene e Sheila Tatiana, um especial *othamala* (obrigado).

LISTA DE SIGLAS

EB: Ensino Bilíngue

EP1: Ensino Primário do 1º Grau

EP2: Ensino Primário do 2º Grau

L1: Língua Primeira

L2: Língua Segunda

LM: Língua Materna

Ln1: Língua não Materna

LE: Língua Estrangeira

LN: Língua Nativa

LAL: Língua-alvo

LP: Língua Portuguesa

IL: Interlíngua

PE: Português Europeu

PM: Português de Moçambique

UEM: Universidade Eduardo Mondlane

UP: Universidade Pedagógica

IMAP: Instituto do Magistério Primário

INDE: Instituto Nacional de Desenvolvimento da Educação

INE: Instituto Nacional de Estatística

CFPP: Centro de Formação de Professores Primários

MEC: Ministério de Educação e Cultura

MINED: Ministério de Educação

PEBIMO: Programa Experimental de Escolarização Bilíngue em Moçambique

PNP: Português não-padrão

PPOM: Panorama do Português Oral de Maputo

LA: Linguística Aplicada

PCEB: Plano Curricular do Ensino Básico

QECR: Quadro Europeu Comum de Referências

EPCM: Escola Primária Completa de Mugogoda

EPCL: Escola Primária Completa de Lussa

ZIP's: Zonas de Influência Pedagógica

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Gostas de aprender em <i>Elomwe</i> e/ou em <i>Echuwabu</i> ?.....	89
Gráfico 2: Sentimento dos alunos em relação ao ensino de língua portuguesa na sala de aula.....	90
Gráfico 3: Língua que fala com os amigos.....	91
Gráfico 4: Brincadeira que preferem fazer com os amigos (EPCL).....	92
Gráfico 5: Brincadeira que preferem fazer com os amigos (EPCM).....	93
Gráfico 6: Histórias escritas pelos alunos da EPCM.....	94
Gráfico 7: Histórias escritas pelos alunos da EPCL.....	94
Gráfico 8: : Alunos da EPCM que descobriram e corrigiram os erros nas frases.....	125
Gráfico 9: Alunos da EPCL com problemas de construção de frases e de colocação inadequada dos advérbios de negação nas frases.....	129
Gráfico 10: Alunos da EPCL que descobriram e corrigiram os erros nas frases.....	130

LISTA DE QUADROS

Quadro 1: Exemplos de inserção nasal no PE	66
Quadro 2: Exemplo de desvozeamento de consoantes no PM a partir da influência da língua <i>emakhuwa</i>	67
Quadro 3: Exemplo de desvozeamento de consoantes no PM a partir da influência da língua <i>elomwe</i>	68
Quadro 4: Exemplos de inserção nasal no PE causada pela influência do <i>echuwabu</i>	69
Quadro 5: Diferentes usos do verbo ‘Nascer’ ¹	69
Quadro 6: Número dos alunos inquiridos e com quem vivem	97
Quadro 7: Número dos alunos inquiridos e com quem vivem.....	101
Quadro 8: Número dos alunos inquiridos e com quem vivem.....	104
Quadro 9: Número de alunos inquiridos e com quem vivem.....	106
Quadro 10: Dados dos alunos da EPCL referente às perguntas de compreensão do texto apresentados na página 111.....	113
Quadro 11: Dados dos alunos da EPCM referente às perguntas de compreensão do texto apresentados na página 111.....	117
Quadro 12: Dados percentuais relativos às questões: nomes de imagens, bebidas, frutas, peças de vestuário, alimentos, horas nos relógios, formar frases complexas e colocar frases na forma negativa.....	124
Quadro 13: Dados percentuais relativos às questões: nomes de imagens, bebidas, frutas, peças de vestuário, alimentos, horas nos relógios, formar frases complexas e colocar frases na forma negativa.....	128
Quadro 14: Palavras com marcas de interferência fonética nos alunos do <i>elomwe</i> :.....	131
Quadro 15 Nome de algumas aves designados pelos alunos do <i>elomwe</i> :.....	132

¹ Cf. Ngunga (2008, p. 13-14).

LISTA DE TABELAS

Tabela 1: Perfil sócio-demográfico dos alunos do ensino bilíngue da 4ª classe e 7ª classe da EPCL por idade e sexo.....	96
Tabela 2: Perfil sócio-demográfico dos alunos do Ensino Bilíngue da 4ª classe e 7ª classe da EPCM por idade e sexo.....	96
Tabela 3: Línguas que os alunos falam, local e com quem aprenderam.....	98
Tabela 4: Meios de Comunicação Social dos alunos que têm contato com o português.....	98
Tabela 5: Distribuição de número de redações feitas em português e na língua materna por escola dos alunos da EPCL referente à elaboração de redações.....	99
Tabela 6: Língua que os alunos falam, local e com quem aprenderam.....	102
Tabela 7: Meios de Comunicação Social dos alunos que têm contato com o português.....	102
Tabela 8: Distribuição de número de redações feitas em português e na língua materna por escola dos alunos da EPCM referente à elaboração de redações.....	103
Tabela 9: Língua que os alunos falam, local e com quem aprenderam.....	105
Tabela 10: Meios de Comunicação Social dos alunos que têm contato com o português.....	105
Tabela 11: Distribuição de número de redações feitas em português e na língua materna por escola dos alunos da EPCL referente à elaboração de redações.....	106
Tabela 12: Línguas que os alunos falam, local e com quem aprenderam.....	108
Tabela 13: Meios de Comunicação Social dos alunos que têm contato com o português.....	108
Tabela 14: Distribuição de número de redações feitas em português e na língua materna por escola dos alunos da EPCM referente à elaboração de redações.....	109
Tabela 15: Dados referentes à elaboração de um requerimento.....	114
Tabela 16: Dados percentuais relativos à elaboração de uma carta em elomwe.....	115
Tabela 17: Dados percentuais relativos à elaboração de questões tendo em conta as respostas apresentadas no exercício.....	115
Tabela 18: Dados percentuais relativos à elaboração de uma redação em português.....	116

Tabela 19: Dados referentes à elaboração de um requerimento.....	118
Tabela 20: Dados percentuais relativos à elaboração de uma carta em echuwabu.....	119
Tabela 21: Dados percentuais relativos à elaboração de questões tendo em conta as respostas apresentadas no exercício.....	120
Tabela 22: Dados percentuais relativos à elaboração de uma redação em português.....	122
Tabela 23: Dados percentuais relativos à questão: O que fazes para chegares a escola sempre arrumado.....	123
Tabela 24: Dados percentuais referentes à questão: O que fazes para chegar a escola sempre arrumado?.....	127

LISTA DE MAPAS

Mapa 1: Distribuição da População por Língua Materna em Moçambique.....	79
---	----

ORGANOGRAMA

Organograma 1: Sistema Nacional de Educação em Moçambique.....	84
--	----

LISTA DOS ANEXOS

ANEXO I: Questionário Sociolinguístico e Demográfico para os alunos da 4ª e 7ª classes da EPCL e da EPCM.....	181
ANEXO II: Atividades para o Desenvolvimento da Língua para alunos da 7ª classe do ensino bilíngue.....	183
ANEXO III: Atividades para o Desenvolvimento da Língua para alunos da 4ª classe do ensino bilíngue.....	185
ANEXO IV: Guia de Entrevista Sociolinguística para responsáveis pelo aluno.....	189
ANEXO V: Questionário-guia da Entrevista aos Linguistas e Técnicos Pedagógicos do Ensino Bilíngue.....	190
ANEXO VI: Questionário-guia da Entrevista aos Professores do Ensino Bilíngue.....	191
ANEXO VII: Questionário-guia da Entrevista aos Gestores da Escola do Ensino Bilíngue.....	193
ANEXO VIII: Questionário Escrito Sociolinguístico para a produção de texto para os alunos (4ª e 7ª classes – ensino bilíngue) ²	194
ANEXO IX: Entrevista à Coordenadora da Escola Primária Completa de Lussa.....	196
ANEXO X: Entrevista à professora da 4ª classe da Escola Primária Completa de Lussa.....	199
ANEXO XI: Entrevista ao gestor e formador do EB do CFPP.....	202
ANEXO XII: Entrevista ao Coordenador da Escola Primária Completa de Mugogoda.....	206
ANEXO XIII: Entrevista ao professor da 7ª classe do EB da Escola Primária Completa de Mugogoda.....	209
ANEXO XIV: Entrevista aos pais dos alunos da Escola Primária Completa de Lussa.....	213
ANEXO XV: Entrevista aos pais dos alunos da Escola Primária Completa de Lussa.....	215
ANEXO XVI: Entrevista aos pais de alunos da Escola Primária Completa de Mugogoda.....	217
ANEXO XVII: Entrevista aos pais de alunos da Escola Primária Completa de Mugogoda.....	219

² Este teste foi aplicado na primeira fase da pesquisa, como teste preliminar para conhecer a competência da escrita dos alunos da pesquisa.